

Международная Академия Наук
International Academy of Sciences

*Центра Ноосферной Защиты
Centre Noospheric of Defence*

Сергей Кутолин

«НЕ ЛЕЖАЛИ НА ПЕЧИ»
(Опыт рефлексии движения в поэзии)
(ОТТИСК)



Новосибирск, 2013



Кутолин Сергей Алексеевич

рожд. г. 1940) – академик МАН ЦНЗ и РАТ, доктор химических наук, профессор. Многочисленные работы в области физической химии, компьютерным моделям в материаловедении, рефлексивной философии (Философия интеллекта реального идеализма, 1996г.; "Мир как труд и рефлексия", 2001г., "Стяжание Духа [Идея апофатического богословия как интуиция менталитета]", 2002г.) совмещаются с творчеством в области прозы (*Литературно-художественное эссе* - "Длинные ночи адмирала Колчака", "Дом, который сработали мы..",

"Тропой желудка", 1997), поэзии сборники: «Парадигмы. Белая лошадь, Дождь сонетов» 1996., Элегии, 1997., "ВИРШИ", 1997. "Сказки, Сколки да Осколки", 1998), *Драматические произведения*: "Плутофилы" (трагикомедия), Смерть Цезаря Борджиа (драматическая поэма), "Страсти по АЛИСЕ" (драматический фарс), 1998, "Хроника частной жизни" (*опыт романа в рефлексии*), 1998; "Мальчик по имени Коба" - (*метод рефлексии в повести*), 1999г; "Гений. Стяжание Духа" - (*метод рефлексии в биографической повести*), 2000г; "Медальоны (*опыт рефлексии в психологии образа*), 2000г.; "Воронья слобода", "Философский камень"; "Великому трагику стиха", 2003г (*творчество как рефлексия*); "По умам мысли" (*Опыт рефлексии поэзии*), "Катрены " (*Опыт этики рефлексии*), 2004; "Новеллино" (*рефлексия ситуации*); Стансы (*рефлексия romanzo ритм*); "Параллели" (*рефлексия интровертности*) 2008; "Брусничные клады" (*рефлексия миниатюры*); "Антиномии" (*рефлексия экстравертности*); "Штрихи" (*рефлексия осмысления*), 2009; "Дизайн портрета" (*опыт рефлексии биографии*); "Капель" (*опыт рефлексии событий*), 2010г (К 70-летию автора). "Хромое время империи" (*опыт рефлексии фэнтэзи*); "Жнивье небосвода" (*Опыт рефлексии осознания*), 2010г.; «Барон Унгерн-глаз филина (*опыт рефлексии бездны*)», 2011; «Тернии воображения (*опыт осмысления рефлексии*) », 2011, «Смыслословие», 2012; «Мирословие», 2013. «Нищета интеллигенции, или Тело Власти III», 2014. «ГРУЗ ПУТИ», 2014

© © Кутолин С.А., 2013

Ê2004830088

193(038)-2013 ISBN 5-7616-0150Z

ÐÀÕËÄËÑÈΒ ÄÄËÆÄÍ ÈΒ Ä Î Î ÝÇÈÈ

Будучи не только олигархом – махинатором, но даже и членом – корреспондентом РАН, ныне почивший в бозе БАБ (Борис Абрамович Березовский) в ряде своих образчиков рефлексивной философии метафизики Вселенной, например, «Как заработать большие деньги? Почему я откровенничаю?» (тоже мне откровенный человек нашёлся...) растекался по древу русских народных пословиц и поговорок («Русские народные поговорки и приметы-вехи народного наблюдения»), но, как известно, зарабатывал деньги игрой без правил (Березовский Борис Абрамович. Искусство невозможного: В 3-х т. Т.1/Сост., предисл. Ю. Фельштинского. — М.: Издательство Независимая Газета, 2004. — 808 с.).

Автор настоящей подборки стихов как бы опровергает мысль БАБА о том, что русские лежат на печи, а потому у них все плохо. Известно, что российский народ выплачивает налогов в казну Государства больше, чем все олигархи вместе взятые. Но автор, наряду с лирическим пафосом его строк, придерживается мнения покойного Синявского о том, что «интеллигенция должна присматривать за власть предержажими» и в этом её основная функция.

Автор далеко не ретроград, будучи как он себя декларирует «привратником у дверей науки», автор развивает категорию рефлексии как обучение, учение, творчество в науке, технике, изобретении, открытии и искусстве. И каждый может убедиться в этом, обращаясь к произведениям автора, его изобретениям и патентам от изготовления кирпича из отходов горных пород до производства цветного стекла, не истираемого червонного золота и имитации бриллиантов. Всё это результат разнообразных форм рефлексивного труда автора.

«Не лежали на печи» - это позиция лирического Гражданина России.

"Рефлексивная литература" достигает свыше 1.000 000 заходов:

http://world.lib.ru/editors/k/kutolin_s/stat.shtml

<http://lib.rus.ec/a/27491>

1

26.03.2013

"Uns verwirrt es, die wir seiend heissen
immer so zu leben." -1907J.

Rilke R.M. (1875 - 1926).

Ààëúí îî ùñèèàì í ááí êí ð, æèò,
ðàçðùáàÿ ñáí è í áèàèà,
è äëÿäÿòñÿ á í èò àí ááèù ñòðí æá,
è äëÿäÿòñÿ á í èò çèùá ááèà, -
áí áðí òà í ðí ñèÿèà, í î ááñèà,
à äóøà á í èò òí ùèàñü ááçèèáñí î .

À ðí ùá ì ðàè çàøóì áè áí æääáèëúí ùé,
çàéóðèèñÿ í ðí ì í çàèùé òóì áí ,
ááèùé í áí áè è çáí áò ì èí áàèúí ùé
í òòááðàðùèò á ì èá÷í í ñòè ñòðáí ,
ááá ááðáÿòñÿ òááòóùèá éóùè
á ááòðá ñèí áí áááóùáì è ðáóùáì ..

Í áèçááááí í ùé æèçí è í î ðùá, -
í í æèá, ò á í áñ, áù, í á í ñòùá.

2

26.03.2013

"Sie wuessten, kennten sie ihn genug."

Rilke R.M. (1875 - 1926).

Í á èáæàèè í í è í à í á÷è,
í òðùáàÿ ðí ññèè éóñèè, -
ÿòè ááí áæí ùá ì áøèè.
Áðááú í áðí áí í á! È ðáà÷è
áùáí çèèè ñ ñí áí é çà èí ðáí í
áñ, ÷òí ì í æí í . È ÿòí í á ñí í .

Àèñí áò òáì üí èàðÿí ùí í æáðáèüáì , -
ÿòí ðòññèèò áèí ÿò çà ááçááèüá,
è ðí ññèè çáè, í óð ñòàòü
í í ÷áì ó áù í á í áí áðàòü
è í ááðááéáí í í á á í òøí ðáò
òí ðí í èòü í á á ðí ññèèéñèèò í ðí ñòí ðáò.

Òí èüéí ñí áðòü áçáí áí òàèà èì çùéí ì ,
è äóøà èò ñ èñòí øí ùí èðèéí ì
í òèáòáèà. È èðáñí áÿ ì ááü
ñòàèà òáì áí üð áí éóááòü.

3

29.03.2013

"Er ist der unbewegliche Gerechte,
in viele wirre Wege hingestellt."

Rilke R.M. (1875 - 1926).

Āī ēóáŪá ī ī āñpáó ní āāā,
Í āáī ā ōī çī āī ī ī àðōī āñēī ī òðāī āòā, -
æèçī ū ī àī ā yāè nāī áé āī ōī āā
ā ñēī āī āā÷āðā ñāðāōā è ēāī āòā
ā āāññēī āāñī ī ī ī àðāī èè ī ōēūñā
èñòēāāpŪāāī ðāñóðñā.

Çāāñū ā ī ī èèōāāī í í é Ōaçā ī èèā
æèçī ū èàé ōāèäy āāī ī à èñéóññòāā,
à èāōyŪèā é Āī áó ñēī āā, -
í ā ōī ñèè, à èèøü ðāāī ñòè ÷óāñòāā.

Í óñòū ā ī ī ōŪāāō āāñāī í āāī ðēōī ā,
āāā òōī āī Ū ñōī yò ā ī āðēāī óóðā,
í àðēñī āāī í Ūō í àèāāāé òèòðŪ
í àī í āī ī ī í yò ī ñāāæāñòè óóðā
ōī āī ñ÷āñòüy, āāā è ÷æèé ī ī ōī ç,
ā yòó æèçī ū ī āñ í āæāāī í ī ī ðēī ÷ñ.

4

29.03.2013

"der dunkle Eingang in die Unterwelt
bei einem oberflächlichen Geschlechte."

Rilke R.M. (1875 - 1926).

Āñ ðī ññèp açyèā í à óāó,
āī āāāèò áé Āī āðēēāī ñèèé äyāy,
è èèī ðēī òŪ Ōèāó ī ī ñóāó
ā ī Ōøī ðī ī - ī éóōī āāōī ī ñòāāā
āāāóð ðī ññèè èàè ī ðēī āð, -
èèāāèòā āāī ūāè ā āāñī ðāāāé.

Ōī í ēī áóáŪé āāðāð ī ī ðī ññèè
ī ò ī Ōøī ðī Ūō çàèāæāé øóðøèò, -
ðaçāī āī ōŪ àèāñòè āñā ī óñòŪā, -
yēī í ī ī èèā ā ñī āðāèò.

Āðóñōī ī æèòū ā òðóāāō èç ēī ōī āā çāēī í í ā, -
ī óñòū í àðī ā éóðāæèòñy è ñōī í āò, -
āāæāī í ā í àðī ā, à çī ēī òāy æāèòū, -
é äyāā Ñyī ó ōī ōī í èòū óó òāāðāü, -
ðī ī à Āāðāī ī àè÷ ā yòī é ñòāā
è āāī ī ðēōī ā í ā óáŪāāāò.

5

03.04.2013

"mir aber ist die Ferne voll Figur."

Rilke R.M. (1875 - 1926).

Ì í èèòáí é ðáí í áé
í çãðí óþ òí ñéó í á ðàçí ðáàòü,
í í èàæäÜé èç í àñ ààí í èè, -
Áóøà ì ðèðí àÜ, - Ðàé è Ñòðàñòü.
Í ðí éä, ì ñéáí çü í àñòü Çàì èè.
Þ áí èü ÑóäüáÜ, - ä, ì ðí äèè.

Òðááí æèò í àñ òòí àí í àóó÷èé
í í áí éóááþÜáé áí áá, -
ñí í òðþ á ðàçí ðáàí í Üá òó÷è.
À ðÜ? Éóää òÜ, ááá?

Ñóí áðèè çí èí òà Ñí éí òà á í àñ,
äÜøèò á í àñ Áóó è ááí ðàññéàç.
Á í àøáì ñí èðáí èè Áóóà, - áí éí à
í àñ÷àñòüý, òðóáí í ñòáé, - áñ, ñí í éí à.

6

03.04.2013

"die langen Zeilen, und die Worte rollen
von ihren Faeden fort, wohin sie wollen."

Rilke R.M. (1875 - 1926).

Ì Ü í à çàááí ðèàò ÑØÀ.
Í àñ í ðàçèðáàò ààæá Óéðàèí à.
Í í à ñááí áí ý Çàí ààà ì áðèà.
Í àò ÑÑÑÐ. Áñòü òðóáí áÜá ñí èí Ü.

Ááðí é Òðóää. Áí ò ýòí í üááñòàè.
Éàè òí ðí øí è ààæá ñí ðááááèèáí.
Ááäü ×áèí ááé Òðóää, - ñèýþÜèé í í àè.
È Òðóá, è Ááèí ááí æèáí.
ÓáÜ, í á á í àøáé í í ááí ðí òí á,
ááá í ðááèò ááèí ì ÷üý - òí ñí òí ý.

ÁÁÁ è Ðí ì à Ááðáì í áè÷ - ááðí è Í àøááí Òðóää,
à ×áèí ááé Òðóää - çàøòí í áí ááñü áí ðà. -
«Çí èí òÜá í àðàøþòÜ» äéý í àðí àà òí èüèí í óóÜ.

7

12.04.2013

"Ich glaube an Alles noch nie Gesagte."

Rilke R.M. (1875 - 1926).

Ōī āeæó nēàòà á ī ēaāī ī é oēāī è ī ī ðÿ,
ōī ēāñ. Øōī ŷÛèé ī ēāāī ,
āī ēī óþÛèé Çāī èè nāāī á āī ðā
öèāèèèçàöèé ī ðī øéÛö ñòðāī .

Í ī àèà ááðāāÿī èñōī āī ðī Ûè,
èö ááçðāçèè÷ī Ūé èèè è àèà èð ōī Ûèé.
Āī èçó ī ī þò è òàþò çī ðè.
Ñéāī çÛ ī āī ó àēī - ááēī é ñī èè
ī Ū á ī àēī ī ÷āñòāā ñāāèī
ñōī èī ī ðāā òāāðāüþ ððōī èèö èüaēī .

Í á ààēūī āī éðāāøéā Āī ñōī èà,
āāā ī ēāāī èàè oēāī ūā ðī èà
ñī àè á oèōī ī ōī ēī āā ×óāāñ, -
Ñī Ūñè æèçī è, áðāī áī è āī ñéðāñ.

8

12.04.2013

"das so ernst und allein
vor deiner wolkigen Stirne steht."

Rilke R.M. (1875 - 1926).

Ñéāī çÛ ñī Ūñēī ðā÷ūā Ñī ēī áü_àà
è áðóāÛ ōī ōī òà Øàððāī , -
ŷ áeæó, - ī óáðÛá ēī ðī áÛ
òàè ðī ī ÷òð áðāāī èé Ēī āī ñòāī ,
÷òī ī ī ī áāī èā Āðāī ŷ ñòaēī .
Çī àè ī ÷ēī āī é ñ ŷāī ī æàēī
í āñ_ò çāī ðī āī á í à÷àēī
á òüī óòáðāēāī èà ī Ū÷àēī .

Ēēī ŷÛèé ÷aēī èè... ĒðÛøéó ī ðēī ðèðī é.
Ē òÛ óñèÛøèøü áāàèð è āī é.
Ēèøü ī ò í áðī àà øōī à í àð,
ī ī èà í á ððāñī áð ááèÛé ñāáð.
Ā ī ī ōī ò ó òàè ààæī Ū ñēī āī ī ðāī üÿ
í àòī éðàðè÷āñēī āī áāāī üÿ.

9

23.04.2013

"Die Einsamkeit ist wie ein Regen,
Sie steigt vom Meer den Abenden entgegen."

Rilke R.M. (1875 - 1926).

Ääü nî èðÿàðñÿ ñ Çài ë,é,
Éî nî î ñ ñ çä çái î é èàðñäëüþ,
Ááðáçí ÿé è çáóé áóñòí é
äÜøèò ì àðòí àñéí é èàí äëüþ,
òèòí é ðääí ñòüþ è î ðäëüþ.

Ñèí èí ì ðäéí ì éóðèò ääü
è ñääääò ääëü è òí àðü
â ní äæí î - ääéí ì ì îéí èâ
î ò òóí àí à í à ðáéâ
â çÜáéí ì áää ñääæâé ðáí è,
ääâ äóøà ì î èèòáí é ñòáí àò
è æèâ ò ñàì à ñí áí é
ñ áðèèèèèáí òí áí é ðí ñí é.

Òàì òàèòñÿ òáí é î îéí é.

10

23.04.2013

"Das ist das wundersame Spiel der Kraefte."

Rilke R.M. (1875 - 1926).

Ã ñéí äàò Ñäèòáí éí òðþè è òí Üé
î áñâé èñòí ðèè ðí ññèè,
à áí èàçàðäëüñòää - èääÜé
í àó÷í í é áðàðèè, èò áÜè,
ääâ ÕàèòÜ áñòü, í î èàè áÜ í àò:
ðí ññèÿ ì èòà ì óñòí òääò.

Áääòò, áääòò òðí î í é èçääñòí î é
Õðèèèè ääèñòÜ î ò äóøè, -
äëÿ ðóññéí é í àòèè í àò ì áñòà, -
áñâ òí ÜñèÜ òí áñòí Ü, òí ðí øè.

Éðóæèò çàäääèàì è èñòí ðèÿ Çài èè,
è ì èòÜ Áðäòèè ääæí Ü è éí òáðáñí Ü,
í î ì àóòéí à ñáðí é òèè
â ðí ññèéñèèò ì èòàò í áóí áñòí à.

11

24.04.2013

"dann geht die Einsamkeit mit den Fluessen...."

Rilke R.M. (1875 - 1926).

Í áèàèà áááòó í àà éáñí ì
á èðóæááí í é óçí ðá,
á èò 'í í áí í á ááòáð ááñí ì
á áðí ì éí ì ðàçáí áí ðá
çàí ðýáááò òðí ééè òüí Ù
ñòðàòà, ÷áðí è è éóí Ù,
í èýøáò í í ðááí éí àì
è áí ðí ááì áèèí í Ùì ,
ñóáóí Ùì óáèàì ,
ááá óí óí ÷áò ñðàì .

Í á óñòàòü áÙ, í á óñòàòü áÙ
á ýóí é æèçí è áí ééí é,
äóøàì ñì áèÙì , äóøàì ñòí ééèì ,
í í ó í èò éááÙ àà áÙ, -
ðàçáèáàðòñý áñá éáÙ.

12

24.04.2013

"der erste Stern ist wie das letzte Haus."

Rilke R.M. (1875 - 1926).

Óáðýáì ðóññèèè ì Ù ýçÙé, -
Ááèèí ñéí áí è Áí áí èý é 'í ñí í ééá 'í í áñèè,
è ì àòáðÙéí Ù ñéí òñèèé ðÙé
í 'í ðáááÙááðò í àøè 'í ñÙ, -
í í è á 'í áñéóáí í é éí èÙááèè
í áà ðóññèèè ýçÙéí ì 'í í óáèè.
Í , ðóñ! Í , ðí ññ! ßçÙé çàí í ç
òðáàè èò ýáí ì , -
èò ì àò - ñéí ááñí í é òüí Ù - 'í 'í 'í ñ, -
ñàì èì í ááðáàà
èç ñì Ùñéí óì èé çáàà.

Ááí àèòü çàéí í Ù í à çàí ðáò
í ò ì àòà, - ýóí òí èüéí áðáá.
È ñàì í ì í áí èà éí ééáá
Í àì ðáñòèááááò í í áÙé ááè.
Áóøà ñéí ááñ éàè ÷áøý.
Áóó ÷èñò. Í àò ñéí á áñòü ñì ðáá è òèý.
Í Ù 'í ðí çðááááì ñì Ùñè áóøè, -
áðýçü áñòü. Í í áóøè óí ðí øè.

13

4.05.2013

"und alle Sterne gehen von ihr aus."

Rilke R.M. (1875 - 1926).

Øáááèèòñý çæè í Û í áí í ú í à ááóáýö
í í ááñáí í áí ó ñèí ááí èáñà,
Í òèöÛ òáøóòñý á í í áÛö ñèí ááö, -
á áí èóááí è èì èàæáòñý òáñí í, -
á ýòèö í í áÛö ñèí ááö í æèáááí è ì Û
í í ñèá çèì í áé ñáðááðýí í é ñáðí ñòè öùì Û.

ÁÛøèö í í èá, ðaçáí èúá òáí èà è ì á÷òÛ,
õí öý ááèè ñááòèÛ, õí öý ááèè í óñòÛ,
í í í à ñáðáöá èáðááò ñáí áí áà
ñèí áé àèí ñòè í ááí ñáí áà.

Áí æáü ñèáí çèö í í í í èýì è èáñáì ,
á ñòðáèáö í ñòðÛö éí éí òèö í í èðÛøáì , áí ì àì
è óóí áèö á òí ñéó í í áñí çí àí üý,
ááá óèÛáéí é ñòèðááò ñí çí àí úá.

14

4.05.2013

"von fremden Fluechen, die uns nie erreichen."

Rilke R.M. (1875 - 1926).

Í òÛáðáèáñü Æéáçí àý Éááè,
èçí è÷òí æèá áðèòòí á ááí í òèí ,
à ááðí àí öÛ, - ì óáðÛá ñí ñááè, -
é í èì óðááöèèé Óáéñ áááí í í ðèèèí .
ÁàèèÛ òáøóòñý á Ñí áí ì á è Áí ì í ððá
á í áí àçèàòñèí ì ðaçáí áí ðá.

Ááí èè ðóí è, Ñáááè è Óaéàì
í èçèèé ý í í èèí í ááí èñèðáí í á áí çááì ,
Ì èð Áí ñòí èà, - Ì èð í ðáéðáñí í é Áàèè,
í í ááí ì í í áí èÛ á èéí ÷üý ðaçí ðááèè,
à í ðí ñòí ðÛ ðóññèí é ñá÷è
áí ñèö í í ð ðí ññèý èá÷èò,
í í è á í áé öùì óàðáèáí ü, -
ááí í òèí í á áá÷í Ûö áðáí ü.

Í àø ááè - ñí áøáí èà í àðí áí á
èç àóðí àçèàòñèèö ñòðáí
è ááðí í áéñèáý í í ðí áà
óæá áñòü Àçí àóðí ñòáí .

15

6.05.2013

"sinkt, wie auf Fischen stehend, mein Gefuehl."

Rilke R.M. (1875 - 1926).

Ñeyáo ì í ðá. Ñeí yý aî eí à
aî ñoí ðààì è í í üýí áí à.
È ÷àééè á áàeí ì í áðèàì óòðà
í ðèááòñòáóðò ááñü çàì àò óòðà
è òèøü, è í yí òàðáí í Úé í áñí è.
Í , Áóó, áóøà è áá÷í Úé ðí è....

Í , Ðaáí ñoú. Á í áðááí yó ñáðáòà
í aî éááááøü ñéí ðáú è áðóñòó.
Í í è çà ì Úñeyì è. Í í í óñòó
ñáé÷àñ á çèáçááàò í í eí óáí òà
í áááñí í ñàðàòáí í Úó í áèàeí á
óeyáóóñý aî eí áí èy áàeí á
è á àððáðèì àò í àøáé æèçí è
í á áóááò ñòðáòà á í ðááñoí ýÚáé òðèçí á.

16

6.05.2013

"Wir alle fallen. Diese Hand da faellt.

Und sich die andre an: es ist in allen"

Rilke R.M. (1875 - 1926).

«Í Ú çàì ep Áàøó
çàòáàòèèè», - ñèàçàè òàáæèè ñ øáñoí aî yòàæà.
«È í àøà æèçí ú çááñü áóááò èðáøá.
Áñ, ñòáà÷áí í ó í áñ». È áàeí óé í á ñí áøà,
í ány áí áð, à òàðñèáñèèé ñáí é èááÚé.

Í í èèèèè è Áèáñòó, - áñá ñ í èì è!?
Çááèñèì Ú, í áí óááèèì Ú...
Á ñí ááñòó áñòó? Ðàáí òàé æá, Ðàáí çèí , -
çàeí í àì è, çàeí í àì è, oí òó á í ðí çá.

Óaéàì , Ñááàè! Í óáðí ñoú aî í èáò?
Èí ááá ðí ññey ñáðí ñèò yóí ò áðáá?
È Í óðèí í í í óðè
áí í ðí ñ í àòèí í àèúí Úé
ðáøèò ñáé÷àñ,
à í á çáááeí àò á óáí è áàèúí èé.

17

16.05.2013

"zu Einem Dukel Einer Stille , - bringe "

Rilke R.M. (1875 - 1926).

Í ñâèí òí àèèí ñù ñèÿþÙáá í ááí
 á èðàòáðàò ááçòí í Ùò í áèàèí á,
 áí æäü òèáñòàè í ò ñòðàòà è í ò áí ááà
 á ì í éí èÿò ñááðèàþÙèò í éí á,
 ááá áóøà ÿàèèàñü ÷áðí üþ òüí Ù, -
 ì Ù í í æèçí è áþ òàè í í éí Ù.

Ì Ù áááí í ñ Í ðèðí áí é òàé áàèí Ù
 á àððàòèí àò í ðàÙòðí á èàðòèí Ù
 á ò, ì í í é í í áñí çí àòáèüí í ñòè áÙèè
 ñòðàñòè í àøè áí áñá í á í ñòÙèè,
 á òðóí è í í ì Ùñèí á æèá, ì ì Ù èàé í í è.
 Í í æèá, ì . È ÿòí í àøè áí è.

18

16.05.2013

"Die Dinge, die ich weither mit mir nahm"

Rilke R.M. (1875 - 1926).

Í á áí éí á, á Í áðáñòðí ééà
 óí áñèà èç æèçí è ì èèèèí í , -
 áñÿ ñòðáí à áÙèà í áí à í í ì í éèà, -
 Áí ðáà÷, áó, Áèüòèí ó í í èèí í .
 Í áí à áÙí áñèà ðàçááí áí í óþ Áóí ó, -
 ñòàèí ì í í áí çàáí ì óí í Ùò.

Áðí ñèà Áðí èþ í à í ðí èçáí è ñóáüáÙ,
 í èàì ÿ çàéóðèèè áí èÙòüáÙ:
 è í í øèè áóéÿòü ááðí ðèðàòÙ,
 è áðàòèè á óñèèèÿò í òí áòÙò, -
 í í òí í òàèè èò ñèèí áèèè,
 è áí áèàñòü ÿàèèèñü í áóèè, -
 á ÷èñòí ááí á ì èáþò í èèáàððèè, -
 ó í áðí áà òí èüèí ñòðàòè
 èàè éí í òÙ ñ éí í òàì è í ðí òÿí óòü, -
 í í òí ì ó è Í òòèí æèÿ í èò Í óòü,

19

24.05.2013

"Und wieder rauscht mein tiefes Leben lauter"

Rilke R.M. (1875 - 1926).

Í ááána ðañöéyáèèèñü óí Úeī ,
çàéóðèèèñü á î áéàèàð áí eī òà ,
Ñī eī òá á çáéáí è çàõī àà ì ðàeī ì æèeī , -
òóó òī ñéà áÚõī àèò í à î õī òó ,
eī àèò í ðèçðàèè áī èeī Ú ñeī áé
è á áóøá , ñáááy , î áī eī ì ñòÚí àò .

Çaaí Úõ ì í î áī . Í ðèçaaí í Úõ òàè ì àeī .
É ì èeī ñáðàèþ í àðī á í àø í á ñī áøèò . -
Í î õī ì ó è Àèòáñó èþáñeī á æàeī , -
ðaaī ñòù ì í î àèì , çeī èò ì í í èèò .

Éõī î óñòèè î àðī èøéá yóó î øèþ , -
Í î í óáàèòà èèü èÚñÚé á î àðèèá Í áááò , -
õī èüeī î ðī ñòī î í áóõī áí Úé æóèèè ,
î î èèòáéñèèè ì î eī ááò .

20

24.05.2013

"Wer jetzt kein Haus hat, baut sich keines mehr."

Rilke R.M. (1875 - 1926).

Β ñèàáèþ Áóøó Áàøó è Áàø Òðóá , -
áàn í á î ðáááàøèò èéyòáó Áèī î î èðàòà ,
à òáò , áðóáèò , î óñòù ÷áðòè á Áá áéáéóò , -
òèéóóò èì èèè eī í áī yàà .
Òáì , - î ðááðàòèáøèì ì áàèòèí ó á áàèáááí ,
ðáòáī òī á î í éóáðàì î òí Úõ éáí éáí ,
è òyæèèè èðáñò èç áçyõī è è ñeī ááñ ,
àèááí î çī á ááçõì í Úõ èáñ ,
è ì áðçèèè áí ò ì ÷áðáááé , -
î óñòù áóááò î ðī èéyò «òðóá òàèèò áðà÷áé» .

Í óñòù ñòáí òò áñá î í è , í î áèaaí Úì è áðà÷àì è
è ááī óààðñèèè eī ðī óñ áðáì áí yò ,
è áÚñòóī àþò ñ óí í Úì è ðá÷àì è ,
î î ì eī èñòáðñòááì î ðī òèðáy çáá .

21

02.06.2013

" Und in den Naechten faellt die schwere Erde."

Rilke R.M. (1875 - 1926).

Çàòòí àí èèàñù ñèí ùí î áí ðí ààì .
 Ââðàè çàéáí è, ãðóçí Ùá ñí ááí ì .
 Çàæàèòáéàñù éóí à ñáí èì ðí áí ì .
 Í é, çà÷áí òÙ, çèì à, ñáí èì áááí ì
 ðàçááðí óéàñù é Àèðàþ, Ñéáèðè,
 ááá ñéáí ðòÙ òàè òáí èí áí èí ñèèè.

Ãóèèèé çáí í , ñéí áí î ì áàè çàðí èòà,
 í àì î ñÙí àè, í î òí èí áí ì èèòà.
 Øèðù ðáèè è ðàçèèáÙ í ç ð
 î ò çàðí èòÙ éàè ýðèèé èí ñò ð,
 ááá í èàáéáí í Ùá ðó÷èè
 òèí éáòí áÙí î ðí òáèèè.

Ì Ù æèá ì á áàðí î í èè ì ðèðí áÙ, -
 ñáðáòà ì óéüñ í àø - î ðéáñððí áèà æèçí è,
 á òí é ñèì Òí í èè, ááá èüþòñý, èüþòñý áí áÙ
 á í àøáé òüí î é èñòáðçáí í í é Í ò÷èçí á.

22

02.06.2013

"Ich bin wie eine Fahne von Fernen umgeben."

Rilke R.M. (1875 - 1926).

Áàèàà î ñòáí àòñý áàéáí é
 è á ÁÁÝ, è ÁÙñøáé Øéí èá.
 Í í èáí àèàà ì áóé òóí í é
 è áí èòí ð á í áàèáááøáé ñáí ðá.
 Á í ì çáàí üý, í î ÷áñðè è èáí ü. -
 Í í á ñí áñè í áóðááøèé í áí ü.

Í î çí ðýò í àì î í è ñòðáí ó
 á çàéí í àð í èÙáí ñéí é í áóèè, -
 IF of Áàðòòèèüàà, èí áí ó
 ñáí áý æóðí àéí á, í î ò ñéóèè.
 À áþðí éðàðÙ - ñí èí áùè
 ðóáèè ñ÷èðàþò, í î ñáí è.

Í àò ì Ùñéáé. Áñþáó èèøü IQ,
 ááá í áó÷áí èþ í î þò
 Í ñáí í ó. È áí èí í ñèèé áóá
 á ðí ññèè í óæáí òáì , èòí áéóí .

23

10.06.2013

"Dahinter wird Stille. Ich habe gross
die Augen auf dich gelegt."

Rilke R.M. (1875 - 1926).

Êóãðè áâëÛõ áí áé, í áääëü
çàèèääàò í á èàí àéü, -
Í áái áí áí èé àèèèø øøí ðì
í í Áãðí í á áÛøá í í ðì, -
Í àèàçóàò Áí á í áðñòí ì òáò,
èòí á áááí èè í òñòí ì
ñí áí ì èòñòáóáò á áðãòáò
è èí ì ó í ááááí ì òððáò.

Í èà÷àò Í áái, í èà÷óò ðáèè
á í í èí áí äüá Áí æüèø ÷óáñòá
è á Í èáí áòí í ì ñái ì áááá
í í è í ðì òèá èðññèèò áóéñòá,
ááá í àðòøáí à í ðèðí àà
÷áèí áá÷áñèí é í í ðì áÛ.

24

10.06.2013

"Der blinde Mann, der auf der Bruecke steht."

Rilke R.M. (1875 - 1926).

Áí ááðÿÿ áðà÷àí,
í ðí ááðÿáí áðà÷èøáé, -
á èò ñí áòèèáÛõ í ÷àò -
òüì à í èàòááí - í òñòÛøáé.
È èá÷áí üá áí èüí í áí è ááæí í, è ì í æí í,
í í çáí ðí áí ì ó ñòàòü áí ó áñ, æá í á áí èæí í.
Ááüü òí ááà ó áðà÷à èñ÷áçàò ðááí òà,
à áí èüí í é ì í æáò ñòàòü çáí ðí ááé ááááí í òà.

×áøáò áèàñòü í í ÿòí ì ó á çàòÛééá
è, í ðèÛóðèá áèàç ñ óéÛáéí þ á óòí Ûééá,
í í èääààò í í áÛøàòü çàðí èàðó,
à í í èà á ðí ññèè èó÷øá «áàòü í à èàí ó».

25

13.06.2013

"so bin ich bei den ewig Einheimischen."

Rilke R.M. (1875 - 1926).

Çááðááò ááòáð ï ï áí ðí áàì ,
á í ðí áðí áøèò éóæàò óí í àðè,
ääóðí æé ì áñyö - í ááí òðí áà
éí èÛøáò òó÷è áí çàðè.

Èèøü ì Û í áñ ì ñy á ì èáá ì í éí èé
ï ï ÷ ðí í - ñèí áé òðáññá çàè,
ï ï éðÛøáé øí ðí ò ñáðáòá ï ï éí èò
ì ï èèðáí é: «Áí æá, ñí òðáí è!».

È ááá - òí áàèü á ðáñéí ñí ì çðàéá
é í àì ï ðèáéèæááò òüì Û òòí áí ,
à í í í àáñòðá÷ó, èàè á àòàéá,
í áñ çàáéááò á ñáí é èàí èáí ,
ááá áðí æü è òí éí á, è èàí áèü,
à á ñáðáòá ï ðèçðáéí á ì áðáèü.

26

13.06.2013

"In mein Gesicht reicht eine Welt herein."

Rilke R.M. (1875 - 1926).

Ááí ü ðí ññèè ï ðàçáí óáì óí Ûéí , -
ðàçáá òí ðí òí ðèò ì í éí ä æü,
á ñèí áé éðáñéá Ì ðàçèááí ò í í òòÛéÛé
á ì í í òí áí òá í à ñááý ï ï òí æ.
Í í á ñòðáí á ï òááèüí í áçyòí é
ï ï áááèè í áá çàðááÛì ñí Ûñéí ì , -
éòí òá èþàè, ÷òí ñááí áí ý ðááÛ,
ñèááí ñèí áy yòí áÛøéí .
ðááÛ èþàè, - yòí ï ðáááá, -
áÛøáé á Éí ñí í ñí áðáÛé ×áéí ááé, -
yòí ÷áéí áèòí áy í ááðááá
ï ðí ñèááèyáò Éí ñí í ñ. Í í áÛé ááè...

È áí éí á Í òá÷áñòááí í í é ì Û
áÛéè ï í éí í é ááðí þ í í éí Û.
Ááí ü í í áááÛ. Í ðàçáí óáò ñòðáí á.
Èþòí í áñ èéyí ÷ ò Áàèè÷èí á, -
ï ðí ááí ááðí áñèèé ñí áí ì , -
Óèðáéí Û í ò÷èé áí ì .

Í ðàçáí èè ï ðàçáí óáì , í í áðí çü
á í àøáé æèçí è áéðèáü è áéí ñü.

27

23.06.2013

"Leg deinen Schatten auf die Sonnenuhren."

Rilke R.M. (1875 - 1926).

Ñì í òðþ á çðà÷èè í ç, ðí Ûò àèàç, -
á í èò ãéóáèí ó Ñóüáú Ì í á ðàç
ÿ èçáéáèè èç í áñòí ÿòáéúñòá è í ðè÷èí
éàè ñéääñòáèá ñòðáááí èé, ááá, éðó÷èí, -
áááú éðóá èþááé á ððáòá áñáááá í í ðí ÷áí,
à èò Ì Û ñí ááððááí Ì áæáó í ðí ÷èí .

Óáí ðÿò Èèñóní áó Ì í èèðáó í ðí ñòáò Û,
í í Ì óáðí ñòúþ ñáí áé áí äÿòñÿ í àí á í ðò Û,
à Ì í í àèá èç í áñ è í áððèñòè, è øáèí í àè, -
éí ááá Ì Û ÷òí - òí í ñááá óçí ááí ?

Óá Û. Ì áøááò çáðáá Ûé óí .
Á í ÿ Ì ñèèøéí Ì Ì í áí ãéóí Ûò áóí .
Éí ááá Ì Û áóí ááí í Áí áá,
Ì, Áóó Ñáÿòí é, í ðèñóòñòáóé í à í í ðí áá.

28

23.06.2013

"sie aber lassen kein Gefuehl allein."

Rilke R.M. (1875 - 1926).

Çà÷áí Ì í ñéáá èàèáÿ - òí Ñèáéðú, -
éí éí í èÿ áñáéáí ñéí áí Ì àñøðááá.
Ì í ñéáá á Ñèáéðè Ì í í ñòð èèè óí Ûðú, -
í á ñí çáá ò Ì í ñéáá, à òí èúéí áðááèò.
È çí éí ðí, è í èàðéí à, è í áòòú, è áàç, è éáñ, -
áèáñòú Ì èèááðóí á è áðóáèò í í ááñ.

Ñèáéðú çáñò Ûéá í ò ááçèþáúÿ.
È á í óñòí òá áðí Ì ááí Ûò òáððèòí ðèé, -
í ðí éí Ì à ×áðñéí áí, çáí èè òðÿñáí èé Ì í í áí í óáúá.
Ì í ááðááí ÿí Ì Ûéááò òí èúéí áí ðá. -
Ì í éí ÿ èè áèáñòú ñáí é òÿæèéé í ðí Ì áò, -
èèú Ì í Ñèáéðè áí ñí Ûéááò í í ðí ò.

Ñèáéðú áí áá÷á Éí éí í áàéèà, -
á, ßí í í èè í òááé - èà...,
èèè Èèðáþ í à øðáí Û..., -
áñ, Ì í áóò í àøè áí èòóí Û.

29

29.06.2013

"Es spiegeln die verblichenen Tapeten
das ungewisse Licht von Nachmittagen."

Rilke R.M. (1875 - 1926).

Çàòàèèàñü çãáí ýÛàÿ æóòü
í í í éí ééàì , í ðí ñáéàì , áí éí òàì ,
Ñèì éÛé ááòáð æàæääò ááòáè áí óòü
è í ðàòü, è óòàòü í áí ðí í óí ì
á óí óí òá òóì áí à í àðóñéí Û,
èáøèì í ðáòáí ðÿàòñÿ í ááèí í Ûì .

Áááí àÿ èçáóøéà ó áí ðí áè,
í éí à áÛáèòÛ, ðàçãðááéáí óðèÛé ááí ð,
í à èðÛèüòá, ááðí áá í à í í ðí áá,
éí ò ñéáèðñèé ñòí ðí æèò í ðí ñòí ð.

Áí èóáÛá í ÷è í áí í ááèæí Û,
ðàñí óøèèàñü øáðñòü éí òÿðÛ í à ááòðó,
æèçí ù è í áèí í ÷áñòáí , è òðèçí à, -
áñÿ óí ñéà ì àò òñÿ í í ááí ðó.

30

29.06.2013

"von unten laecheln macht mit Uebergaengen."
Rilke R.M. (1875 - 1926).

Í à÷èñòèè ì í ðáó ááí óòàòó
á í í áí ñéáèðñéá ÷áé - òí í àðáí ü,
Í í á çàèá çãñáááí èé í èàòó
ñéóáá í àðí àà, ñéí áí í áàðéí ,
áí çááè çà òðóá ááí ñ èèóáí é.
Çà ÷òí ? Í àì áóì àòü áí éí áí é.

Éòí áèí í áàò? Éòí èò ðàññóáèò
á ñóðí áí ì áááá í àøèò óóááí , -
ñéóáá í àðí àà ì í æáò áÛòü
í á í ðí ÿáèè í í ááèò í ðÛòü,
à ì í æáò áÛé í í òàè óí ðí ø, -
÷òí ñàì í à áí ááèà í í óí æ.

Í í áñèè éóí èò èçáèðáòáèü,
èáè ì í í áí áí ðá÷è áóøè
èèí áéí á í ÿì , ÷òí í àø èñéàòáèü
ñéóáó í àðí àà í í òðí øèò.

31

11.07.2013

"denn meine Sinne noch zu sehr mit Licht."

Rilke R.M. (1875 - 1926).

Ëü, òñý ì èàì ý àèì á á çàðí èòàð,
î òðàæàýñü á òí ðí áí áá òó÷,
Í ðááí ì í í é ì ðí òí àýò áèèçèèá ì í á èèòà. -
Ááá áàø, ááá òáí áðü áóóí áí Ùé èó÷, -
òí ò, ÷òí í çàðýè èðáèì Ùà ì í í é èèèè
è áàðèè áóøá, èàè ðááí ñòü, ñááòà áèèèè.

Åñðáó áàèò ñóðí ààý æáñòí èí ñòü,
áñðáó ñòáèèòñý çááááí èý òðááá,
èðáè òñòàðò ì ò áí ááá è ì í ðí èà,
è ñáí ðàðò èàè á í á÷è äðí áà.

Í î áóøà í á áááááò ì î èí ý,
í á í áñòò ñáí ðááøèá òáí èà.
Ëòí ñááy í á ÷óáñòáóáò èçáí àì , -
á òí ì áóøà ñáí ðáèà í á áí òèà.

32

11.07.2013

"und alle Bilder immer angeschauter."

Rilke R.M. (1875 - 1926).

Í áóèà ì áá÷áðèòà æèçí è
ðí ññèéñèí é ñóáòí î ñèè áí ý, -
ðáñí í è á á ñáí áé Í ò÷èçí á,
í í à áí ðèò èàè áí èí áí ý,
èèááé á , í á í áí æáèñü, -
æàèáé á , í á ñòí ðí í èñü.

Í áóèà, - òü è á Éóðñèí é áèòáá,
òü á í áòòè, áàçá è àèì àçàð,
Òü á Áóóá, - ñòí ééí ñèè, ì í èèòáá,
òü á Éí ñí î ñá è çá çáí Ùó ñòðàçàð.

Óóçü áóáí í áüá Í áóéó
í àì ì ðááðàüàðò ì ðí ñòí á ñèóéó
è ì àèüòáì , ì èáòüð èè áðí çýò
á í áóéó èèòü - í á ì óáðí ñòü, ýá.
Óáü, ðí ññèéñèàý ñòðáí á
óáí æáñòáí ì ì í ðáæáí á.

33

24.07.2013

"Nacht, stille Nacht, in die verwoben sind"

Rilke R.M. (1875 - 1926).

Í ëyøáo ááòáð í î ðaáf eí àì ,
 î ò áî æäy í áâèáí î çãè.
 Í ò æãñòí eí ñòè í áâèí í Ùì ,
 áñèè ñì î æáøü, - í î î í áè.
 Î Ù, Í ðèðí áà, - áñ, áâèí í, -
 á í áñ òí ñèà í áî òááèèì à.

Ðä, òñy àèèèé ñèðáæáo î î éí èé, -
 æ, èòí - éðáñí Ùá øàðÛ
 ááðóá yáèèèñü à ñèí àì çáí í á,
 î èÙáóò á î éí à è ááí ðÛ.

À çà í èì è øáéáño ñì áðòè
 á ááèî ñáááí á òòì áí à, -
 yòí ñòðáò í ÷àì è ááðòèò
 á æèçí è áóáí áé è í áí áí à.

34

24.07.2013

"nicht ganz so, voll Vertrauen, ueber ihnen,."

Rilke R.M. (1875 - 1926).

Épáep í î èèøep î î þ, -
 í í à á áðí í á ì áòáèèà î ò í áðí áà
 òàè ááéáèà. Í ñáí í ó y í î þ
 í á áàì , í ðááááøèì ÷áñòü æy èè÷ í î áî î ðèí eí áà.

Í î òà í î èèòèy, ñ eí òí ðí é y çí áèí ì ,
 èèøü á eí ðáí ü çðèò, í á î ððáí yý áí ì ,
 í è ÷áñòü, í è î ðááí áðáæááí eí à, -
 áé í áí eáááòü í à ñèááí ñòü æáððà í áâèí í Ùò.

Í í à çàèðÛèáñü òèáí áÙì èèñòí ì
 á ñáí, ì áéáyí èè î òñòí ì .
 Çàèí í à áóéáà òàé î òñòà,
 ÷òí ðááí í áóøèy ì áñòà
 çàèèòÛ á í î èèòáéñèèé ñí í
 èàé í áí eáááòüèñèèé çàèí í .

35

29.07.2013

"Dies alles auf sich nehmen und vergebens"

Rilke R.M. (1875 - 1926).

Çàì ðãðèòù òàäæèèàì è óçáâèàì
ñî áãðøàòù ì èãðàòèð á ðîññèð,
Äàòù äüøàòù ñâî áî áî ì ÷âèî áâéó,
á ðóññèî ñòè èðáý ñâî ð ñòèòèð. -
Èì í ááááì ì ü í è ðóññèèà çàèí í ü,
è í í è í á ñèüøàò í àøèò ñòí í á.

Í óñòù óðî èè èì äàðò ì í í áî èü,
í óñòù í í ñâèýòñý á èò àóðá äèáâí èü
òáò áðáì ì í, èí ááà í í è ñì èðáí í í
í ðè ì í í áî èàò Äóó ì ðí í èèí í áâí í üé
í í ñòèááèè á Äçèè Áâèèèé é,
æèèè á ðáâí ñòè, í í èí ðí í ñòè áâç èðèèè.

36

29.07.2013

"ich in die windigen Himmel aus der Eiche...."

Rilke R.M. (1875 - 1926).

ðãáðò, ðãáðò í áéèèà
á àí æèüñèí í í é èí ðèá í áí ü, -
ì èì í í áñ áááòò áâèà.
Í æèääý í áðáì áí ü,
òí èüéí ì ü áðáá ì á òí ñèá
òüì ü ñí áüòèé èàè á í áñèá.

Óó÷è ðáóðñý ñãòüð ì í èí èé. -
Äóó áóøè Í ðèðí áó í í èí èò.
Ñááò è Üüì à á í àðááá çàè
ðãññèèæè è í ì í àè
ì í á á Ñóäüáá í ðí òèáí ðá÷èé,
÷òí òàè æèçí ü èèää ò í à í èá÷è. -
Èáó í üóí üð í í ì èðó,
Äóó Ñâýòí é, - í áñòðí é ì í á èèðó.

37

31.07.2013

"unruhig wandern,wenn die Blaetter treiben."

Rilke R.M. (1875 - 1926).

Ààèè ñeí ù, aī àà, ī ðī òeààà, -
āñ, ñī àøàèī ñù ðaí í èī óóðī ì , -
ñeī èüèī ðaāī ñòè è yāa
ā ñāāæáé òèaí è ī áðèaì óóðà,
āāā áóøà è ñáðäöä ñèèòù
è ī ðī çðà÷í ī ñòùþ óī ùòù.

Āī ēī ñ çaāí è ī ī aī ðī āaī
ñèùøèò eāñà āñā éðó÷èí ù,
ī áèāāāī ì ù ī ī ðī āè
æèçí è ñī áñòāāí í í é èè÷èí ù.

Ā í áé òī ñèa í ī í í áùì ñòðaí àì ,
ā í áé òī ñèa í ī æèçí è í ī āī é,
í ī áāāa èè ñáùòuñý í èaí àì
ī ðāāí à÷áðòaí í ùì Èāāī āī é.

38

31.07.2013

"Und was haettest du mir denn zu sagen."

Rilke R.M. (1875 - 1926).

Í ēī àèì áāáèèī á ī ī ðī ññèè
è èó÷ó ÷ī èí óòùð òóí èò
è ā yóī ì ì ī ðā çèī é ñèèòèè, -
āðī ì àāà èç óaí àèò èèö, -
ó í èò ĀĀÝ áāāā – áāāā...,
í ī ì áñòī á Āóçàò : áāāæäù – áāā.

Ī èaçi ù æeóí ùó a Ēí oáðí áo,
Āāçèí óī ðī àöèý – Çàèí í .
Ā āñý Ēñòí ðèý – éóí èào
á ðī ññèéñèí é æèçí è òó÷è áāā,
āāā æeóí ī ñòù ì í èòñý èñī ī èī í
āāèī á ī ī ì í áí ùþ áóðaèí ā, -
òðèèèè áäèý ñáðí é ñòàè,
÷òí í àøó æèçí ù èçáá÷í í óaào.

39

10.08.2013

"Ich bin allein mit aller Menschen Gram."

Rilke R.M. (1875 - 1926).

Í ðí øèè ì ù í í ãí ðí ààì ääðçéí ãí í àì àí à,
 È í á á èþááè äóøà, - ãí çéá ðàñòáí ðáí à.
 Ñàèääóáeyì è áúèè áàèääáí à,
 äää òí ðääøàì è í í éí èòñý ñòðáí à.
 Áí ðèò á ááçááèèè çáääáú
 è ñí ùñè èþááè, è æað äóøè,
 Ì ù á +óáñòáá í ü, Ì ñáí é éóáí é èç í ððääú, -
 á ääðçáí úà èæè áñá ñðááñoàà òí ðí øè.

Ñí áðàòúý è áðàáè, - í áí í è ðí æá, -
 á áèáéí ùò èèòáò èóí èò ðáçááð, ò, -
 èò èèèè áñá í à Ñàðàì ó í í ðí æè, -
 è ðóáéü çà áää, - áí ò èò í áú=í úé òí á.

È Èñòèí à, è Ñèí áí, í ðáääí í í ñòú áí áðí áà, -
 èñí èòú áú ó Ì ðà+í í áí ðó=üý
 èç ñóáñéí áèè áèáñòè ñáðúò, áéóí ùò ñí í áí á.
 Á á Æèçí è áñòú áú, í è=üý?

40

10.08.2013

"Nach allem dies. Und dieses war der Schluss."

Rilke R.M. (1875 - 1926).

Òðóáèòá á òðóáú, Áí ñí í áà,
 áääü Ááì í èðàðèý ñáyòàý
 óàè áí ðí áà. È áí øú, è øèý
 á, ñ çàèóñéí é í í áääáò.
 Çà ááì í èðàðèþ áñá Ì ù
 í ðí áèè ñí áñòááí í úá ñí ù.
 Í áääáí éóðèè ÑÑÑÐ, -
 È Çáí áá, - ððþèáèí áñáò Ì áð,
 ðááí óè è í áñ, è ñáí é áí çí ð,
 è í áí í í í èúé ñí áð - í í çí ð,
 è ááì í èðàðèè øòáí ù
 á Ááðí í á Áçéáé í í éí ù.
 È Ááðí í áéñèèè ááí í ðèí
 á ñáí, ááðúí í áí ñèääó áèèí.
 Ááá Áí èñóí ðñè, Áóí éí áää, -
 èì í ò ñòúää áí ðàòú á í áí á.
 Èáòí èèòèçì è í ðí ðáñòáí òú,
 è í ðááí ñèááí úá, ñáèòáí òú, -
 óñèúøèì ááñ áí ñòí éí úé ðúè, -
 ááø í áóæáèè í áèèè ñí èè.
 Ááá Ááì í èðàðèè óñòí è, -
 èèè á, Ì èð í á áí ñòí éí.

41

21.08.2013

"Spaeter erzaelte man: ein Engel kam."

Rilke R.M. (1875 - 1926).

À ñèí áé äüì éå ßðí áí à
í á ááæèò ì î î çãðó Ęóí à,
á áí ðí î ñòàÿò î áéàèà î î éí àì
î òðàæàþòñÿ á áí áá ááí áí áí à,
ääá î ñòüèà ñí èü òüñÿ÷áéàðèé
è á ðà÷èè ñéääàì è ì áòÿò.

À éóí í î -ðí çí áí é äðàì î òà
òààò áá÷í î òèøéí à,
ñáàòà ÿðü áí ááí áÿ á í áí î áí áá
ääðóá çàñòüèà, òí éí áí ì î î éí à.
À î î óððó ñí î àà çááí ü,
Ñí éí òà áéáñè è áí éóááí ü.

42

21.08.2013

"Und werden wir in irgend einem mehr?."

Rilke R.M. (1875 - 1926).

Ì ü í èüáòí é áóøè áááí î ñááÿ'í èòááì
í à éí òáðí áòí áñéí ì î áüáñòááí í î ñàðàá.
Í î á Ęí òáðñáðè ÷òí - òí áñòü,
í á èñ÷áçàáò Áðàì ÿ çááñü.
Ę á ááèí è÷í î ÿéçáí î èÿðá
«Ááðí'í ü Ááñóí èé» á ðí çí áí ì çàááðá
é í àì ááèæáðñÿ ñí í ááüðèÿ, -
è áááñòè éáò'í ðí øèè í á çðÿ.
Òóò áí áí ðèò í àì áðàì ÿ á ñòðí éáð
í ñòðáñòè í ðí æèòüó'í ðí ðí éí á.

Çááñü Ęàðàì çèí è Ñòáñþéááè÷,
Çááñü ðáí î òí áðøèé Ñòáí éááè÷,
Çááñü è Áéááèì èð Ñí éí áü á, -
çááñü òüì à Ááðí áá è æéí áí á.

43

26.08.2013

"Und Er ist Stern.Und andre grosse Sterne,
die wir nicht sehen, stehen um ihn her."

Rilke R.M. (1875 - 1926).

Ñéî ðáú – òáðîí áí èá ñî äáðæèð,
à òáðîí áí èá – èñéóññòáí , -
óí î ááí èÿ á í ÿ ì ÷óáñòáí ,
Óí î ááí èá î î äáðæèð
äóøó í àøó á ñèèá Áóóà, -
á ñáðäöá ðááí ñòü î óéüñà ñéóóà.

Ñéî ðáè áéèçÿò éî ñî àñáí üþ,
ðàçááèäáÿ çéí áú òáí è.
Ã î äèí äóøèè – î î èèñü
è òáðîí áí úáí çàí àñèñü,
à á ñî èðáí èè î äáá Áí áí î
í á äáðæè ñááÿ óáí áí .

Ñî ùñè î î èèòáú – çàú èðèèü,
÷òí áú á Áí áá Áóóí î æèðü.

44

26.08.2013

"O er ist alles.Wirklich, warten wir,
dass er uns saehe? Sollte er beduerfen?"

Rilke R.M. (1875 - 1926).

Ãðáøáí èþá. Í á î èèí ñáðááí , -
òáèí î óáðèÿ á í ÿ ì í áð, -
í î óí òü òáèà, äóóà áðááèð, -
á Áóí á èúáð í í î áááð
í à í î ðúáú áéóáà, ñòðáñðè,
í á ÷èñòí ò äóøè í àí àñèè.

Ã òðþéá ðúúáð ò î éí á ÿ æü, -
á î èðá ÷òí ñ í áá áí çüí ÿ øü.
Ã î àðáðúèí á – ñéí á ñéí òèí ú,
äèÿ í á ÿ çááñü èí áí èí ú.
Ñéî èüéí çàí î ááááé á î èðá, -
í á éóí áèè èèøü á ñî ðèèðá.

Òðóáí í Áí áó î î áðáæàðü, -
èáá÷á áúäèí í áðí æàðü.

45

09.09.2013

"Was weisst du, Steinerner, von unserm Sein?"

Rilke R.M. (1875 - 1926).

Ãĩ éóáááò î ñáí í ýý òĩ àðü
ì î ðàçáóððáé ñëýêí òè áĩ ðĩ á,
Çĩ êĩ òĩ ì áçúáðĩ øáí í úé ñáí òýáðü
î ðéðúááááò òĩ êĩ áá ì î ðĩ á.
Çàì í è÷áèí óòáí úá óáí áá,
ðañĩ àóí óèá áááðè í áĩ î áĩ áá.

Ãñþáó ðàçèèáááòñý òĩ ñèá
ñëí áí î î ì êí î áĩ áí àý ðáèá.
Ñáðáóó áñí î ì èí àþòñý í áèáú,
í à áóøá í í è î ò÷àýí úáì ñĩ éðúòú.

Ãĩ áĩ ðèò ñ ñĩ ñí î þ áýòáè
ñëí áí î òĩ èðàþúèè á ì àèàðá.
È Áóøá, è Í ñáí ú, - áñ, ááèí î, -
ñòðañòè á í èò í áĩ î áááèì ú.

46

09.09.2013

"sie nahm im Fallen manches Attribut"

Rilke R.M. (1875 - 1926).

Í î áðýçèè á í òèí éðáðèè áááí î
ì ú ñðááè áóì ñëí é êí êí áðĩ àè.
È òĩ í úò áóðáèí á òáì í ðóá ì ðóáè ì î êí î, -
î í è òèáëýðĩ è÷àþò í à í àðĩ áá.
Çàèí í í à òüì à, - áúáðañúáèé á í êí î, -
óáú, óáú, áñ, ýòĩ guano.
À êí èè Æèañòü áñòü éáááððááè, -
éðóòè Çàèí í è òáè, è ñýè.

Èèáááì áñ, í à Çàí áá ì ú, -
ó í áñ ñáí áé í áò áĩ êí áú?
È í áí éááí éáááì èþá, -
«èàè ì í î áĩ ñááòà í í è æáóò».

47

17.09.2013

"Sehr viele Weite ist gemeint damit"

Rilke R.M. (1875 - 1926).

× áðí èèà í ñáf è í í ãñþáó
 á ðàçðÛààò óó÷ è í ðí ñáàè áí æäý,
 á æèçí èóàð í çáðà è í ðóàà, -
 í í ãñþáó, ááá ñéí í ýþnú ý.
 Á í ááàðøæí - ñáðÛà éóñòÛ
 ì í á áí áí ðýò: «ì á÷òÛ óáí è í óñòÛ».

ß í á ì á÷òáþ, à í ðí í èéí óò Ááðí é,
 áé áÛøàð ñáðááó, ðàçóí ì í é óí áéí .
 ß Áóó ñòýæáþ á ððáí áóá í ðeðí áÛ,
 ÷òí ààæá ì í æáð áÛòü è í áí í áí áí é.
 Áí ò í í ÷áí ó ý á éóí í óþ ì áæó
 èàè á áóóó í ñáf è áðí æó.

È ñéÛøó òàðñòááí í Ûé í ðeáí é,
 ááá ñèèò éí æèòñý ñàì ñí áí é.

48

17.09.2013

"in der betaeubt ein grosser Wille steht."

Rilke R.M. (1875 - 1926).

Í í ÷áí ó èþáèì áÛé í æèèéí í èéí éaé
 áñáé Èí í áðèáé çà ì àèÛí èñéèþ÷áí úáì , -
 ðàçáá áÛé í ðe í ì ááí ðýí àì ðaé,
 è í áðí á í í í á ì í çí èèè í æéí ÷í Ûí ó÷áí úáì ,
 àèááàðáàì è í í ááñýì , áí ðí áàì ...-
 ðàçáá í á ñí áøèè ááñú Çáí áá ýòí ò ñðàì .

Á ñí í ðeí ðñý áñeè í í í á í ááñéí ì , -
 í áøáðí áÛ ñéí áí í ì Ûøè ñ ððáñéí ì -
 øàñòü á í ðí óéèè è áí ì à.
 Ñéááí ñéí áèèà áí ó èí í áðèý Ñàì à.

Í Û æá áóéúáèÛàì è í á Áí èí óí í é
 í óñáðáàì ñý í í ñí áøèÛàì í í ðí óí í .
 Ó Ñáí áí áÛ óí æá Ñí áñú, -
 á í ðeí èðàðèè ì èð ááñú.

49

24.09.2013

"in denen eine Welt, die sie nicht sehn."

Rilke R.M. (1875 - 1926).

(22.09.1963; 19.09.1971)

Äóøà í á í æí ì í èöà, -

ái eüí èöà Äóøà.

Äóøà ì èðí ì í í éí èöñý,

í óeüñí ì è ñeóóí ì

ñäðäöáæáí èý

à æèçí è ì áí í ááí èý.

Äóøà í éóí ààöñý á öðáí àöü èáò,

á í áé ñááóí ì æèá, ò í áðèàì óòðí áüé öááò.

È á ææèèè áí æéí í í, è á ñáðí ñèè áóááí,

í í ì èðó ñóááé í èéí ááá í áí í äñóááí.

È æèçí ü èàñðàí üáðí üó èàèáí àäðáé

í á äðàí ý áí ááðàí áí í üó ñòí ðí æáé.

Äóøà í ðèðüáááàð áí á äðàí áí è ñááò

è áóøè ðí áí üó, èò èðáí áü è ñí ááò.

50

24.09.2013

"Sein Blick ist vom Voruebergeln der Staeebe."

Rilke R.M. (1875 - 1926).

Ñí í èèáüé éóèèø èç í ðí áéàí

á í èèááððèè-áñéí ì çéí áí í üá,

èèü Áäðáçí áñéí áí í í áí í á, -

òàí òüí à èç òáí í ÷áé è òáí,

ááá í í áí í ýàð áí ðí ì áí ð,

à ÷áñèè í áò. Í æéí í í çí ð.

Áí èòàòü óí öýò áñá í ò áóøè. -

Ì æèáóí áñéèá í í ñèááéèèè

í Áðáæí ááüó, - í ðáááéüí í óí ðí øè,

í ó à äèý «÷áéí èéí á» - ñí í áéèè.

Äáñü áéèáá á í æéí áè - í ò í àðí àà

ì í áé ñòðáí ü.

À í èèááððóí áó í í ðí áó

çááí öýò èèøü ñáí è øòáí ü.